

N° 3388.

BOLIVIE ET ISLANDE

Traité de commerce, avec protocole final. Signés à La Paz, le 9 novembre 1931.

BOLIVIA AND ICELAND

Treaty of Commerce, and Final Protocol. Signed at La Paz, November 9th, 1931.

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT. TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 3388. — VERZLUNARSAMNINGUR¹ MILLI ÍSLANDS OG BOLÍVÍU. LA PAZ, HINN 9. NÓVEMBER 1931.

N^o 3388. — TRATADO¹ DE COMERCIO ENTRE BOLIVIA Y ISLANDIA. FIRMADO EN LA PAZ, EL 9 DE NOVIEMBRE DE 1931.

Textes officiels islandais, espagnol et français communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 29 mars 1934.

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR og HANS HÁGÖFGI FORSETI LÝÐVELDISINS BOLÍVÍU, er báðum leikur hugur á að efla verzlunarviðskiftin milli Íslands og Bolívíu, hafa í þessu skyni ákveðið að gera verzlunarsamning og hvor um sig útnefnt sem umboðsmenn sína :

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR :

Herra Knud Aage MONRAD-HANSEN, sendiherra sinn og ráðherra með sérstöku umboði í Buenos Aires ;

HANS HÁGÖFGI FORSETI LÝÐVELDISINS BOLÍVÍU :

Hans hágöfgi dr. Julio A. GUTIERREZ, utanríkisráðherra sinn,

Sem eftir að hafa tjáð hvor öðrum umboð sín, er reyndust góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði :

I. grein.

Hvor hinna háu sammingsaðilja skuldbindur sig til að beita gagnvart hinum reglunni um

SU MAJESTAD EL REY DE ISLANDIA Y DINAMARCA y SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA, animados ambos del deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones comerciales entre Islandia y Bolivia, han convenido en celebrar a este efecto un Tratado de Comercio y han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

SU MAJESTAD EL REY DE ISLANDIA Y DINAMARCA :

Al Señor Knud Aage MONRAD-HANSEN, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Buenos Aires ;

SU EXCELENCIA AL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA :

El Excelentísimo Señor Dr. Don Julio A. GUTIERREZ, su Ministro de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes respectivos, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes :

Artículo I.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a aplicar con respecto a la

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Buenos-Ayres, le 29 décembre 1933. Entré en vigueur le 29 mars 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3388. — TRAITÉ² DE COMMERCE ENTRE LA BOLIVIE ET L'ISLANDE. SIGNÉ A LA PAZ, LE 9 NOVEMBRE 1931.

No. 3388. — TREATY² OF COMMERCE BETWEEN BOLIVIA AND ICELAND. SIGNED AT LA PAZ, NOVEMBER 9TH, 1931.

Icelandic, Spanish and French official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place March 29th, 1934.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, également animés du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre l'Islande et la Bolivie, ont décidé de conclure un traité de commerce à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK :

Monsieur Knud Aage MONRAD-HANSEN, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos-Ayres ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE :

Son Excellence Dr Julio A. GUTIERREZ, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à appliquer à l'égard de l'autre Partie,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² The exchange of ratifications took place at Buenos Aires, December 29th, 1933. Came into force March 29th, 1934.

HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA, equally desirous of promoting the developments of commercial relations between Iceland and Bolivia, have decided to conclude a Treaty of Commerce to this end and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK :

Monsieur Knud Aage MONRAD-HANSEN, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Buenos Aires ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE BOLIVIAN REPUBLIC :

His Excellency Dr. Julio A. GUTIERREZ, his Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

Each of the High Contracting Parties undertakes to apply to the other Party in all matters

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

þá þjóð, er beztu kjörum sætir, um allt er snertir réttindi borgaranna og meðferð á vörum til innflutnings, útflutnings og flutnings um landið.

2. grein.

Ekki er hægt, með skírskotun til ákvæða sannings þessa um beztu kjör, sem nokkur þjóð sætir, að krefjast þeirra hlunninda, sem veitt eru síðar kunna að verða veitt ríkjum, sem að öðru landanna liggja, í því skyni að gera viðskiftin á landamærunum auðveldari.

3. grein.

Samning þenna, sem gerður er á íslenzku, spönsku og frönsku, — og skal hinn franski texti hans ráða úrslitum — ber að fullgilda og skal fullgildingarskjölunum skifzt á í Buenos Aires, svo fljótt sem verða má. Hann gengur í gildi þrem mánuðum eftir að fullgildingarskjölunum var skifzt á, og segja má honum upp af hvorum hinna háu sanningsaðilja með sex mánaða fyrirvara.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmennirnir undirskrifað samning þenna og sett undir hann innsigli sín.

Gert í tveim eintökum í La Paz, hinn 9. nóvember níttján hundruð þrjátíu og eitt.

(L. S.) (Signé) K. MONRAD-HANSEN.
(L. S.) (Signé) Julio A. GUTIERREZ.

LOKAÁKVÆÐI.

Undirritaðir, sem hafa komið saman í dag til að undirskrifa verzlunarsamning þann, er hér fer á undan, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði :

Að athugaðri afstöðu þeirri, sem er á milli Íslands og Danmerkur samkvæmt efni sambandslaganna frá 30. nóvember 1918¹, er það áskilið, að frá Bolívíu hálfu

otra Parte, en todo lo que se refiere a los derechos de los ciudadanos y al tratamiento de las mercaderías de importación, exportación y tránsito, el tratamiento del principio de la cláusula de la nación más favorecida.

Artículo II.

Las disposiciones del presente Tratado, relativas a la cláusula de la nación más favorecida, no podrán ser invocadas en lo que se refiere a los privilegios acordados o que podrán acordarse posteriormente a Estados limítrofes, en vista de facilitar el tráfico fronterizo local.

Artículo III.

El presente Tratado, redactado en lenguas islandesa, castellana y francesa, y cuyo texto francés dará fe, será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en Buenos Aires tan pronto como sea posible. Entrará en vigor tres meses después del canje de las ratificaciones y podrá ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes, bajo la condición de un previo aviso de seis meses,

En fe de lo cual los Plenipotenciarios firmaron y sellaron con sus respectivos sellos el presente Tratado.

Hecho en La Paz, en doble ejemplar, el 9 de Noviembre de mil novecientos treinta y un años.

(L. S.) (Sign.) K. MONRAD-HANSEN.
(L. S.) (Sign.) Julio A. GUTIERREZ.

PROTOCOLO FINAL.

Los suscritos, reunidos en la fecha, con objeto de firmar el Tratado de Comercio adjunto, han convenido en lo siguiente :

Considerando las relaciones existentes entre Islandia y Dinamarca, conforme al contexto de la Ley de Unión del 30 de Noviembre de 1918¹, queda entendido que

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XII, page 3.

pour tout ce qui concerne les droits des citoyens et le traitement des marchandises à l'importation, à l'exportation et au transit, le principe du traitement de la nation la plus favorisée.

connected with the rights of citizens and the treatment of goods upon importation and exportation or in transit the principle of most-favoured-nation treatment.

Article II.

Les dispositions du présent traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne pourront être invoquées en ce qui concerne les faveurs accordées ou qui pourront être accordées par la suite à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontière local.

Article II.

The provisions of the present Treaty concerning most-favoured-nation treatment may not be involved in respect of favours which are or may hereafter be granted to contiguous States for the purpose of facilitating local frontier traffic.

Article III.

Le présent traité, rédigé en langues islandaise, espagnole et française et dont le texte français fera foi, sera ratifié et les ratifications échangées à Buenos-Ayres aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et pourra être dénoncé par chacune des Hautes Parties contractantes sous réserve d'un préavis de six mois.

Article III.

The present Treaty, which has been drawn up in Icelandic, Spanish and French and the French text of which shall be authentic, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Buenos Aires as soon as possible. It shall come into force three months after the exchange of ratifications and may be denounced by either High Contracting Party with six months' notice.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Fait à La Paz, en double exemplaire, le 9 novembre mil neuf cent trente et un.

Done at La Paz, in duplicate, on the 9th November, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) (*Signé*) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (*Signed*) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (*Signé*) Julio A. GUTIERREZ.

(L. S.) (*Signed*) Julio A. GUTIERREZ.

PROTOCOLE FINAL

FINAL PROTOCOL.

Les soussignés réunis en date d'aujourd'hui afin de signer le traité de commerce ci-contre, sont convenus de ce qui suit :

The undersigned, having met on to-day's date to sign the foregoing Treaty of Commerce, have agreed as follows :

Considérant les relations qui, conformément au contenu de la loi unionelle du 30 novembre 1918¹, existent entre l'Islande et le Danemark, il est entendu que les dis-

In view of the relations existing between Iceland and Denmark under the Law of Union of November 30th, 1918¹, it is understood that the provisions of the said

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. III, page 703.

er ekki unnt, með skírskotun til fyrgreinds samnings, að gera kröfur til þeirra sérstöku réttinda, sem Ísland hefir veitt eða kann síðar meir að veita Danmörku.

las disposiciones del presente Tratado no podrán ser invocadas por Bolivia para reclamar las ventajas especiales que Islandia tiene acordadas o pudiera acordar en lo futuro a Dinamarca.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmennirnir undirritað lokaákvæði þessi og sett undir þau innsigli sín.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios firmaron y sellaron con sus respectivos sellos el presente Protocolo Final.

Gert í tveim eintökum í La Paz, hinn 9. nóvember níttján hundruð þrjátíu og eitt.

Hecho en La Paz, en doble ejemplar, el 9 de Noviembre de mil novecientos treinta y un años.

(L. S.) (Signé) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Sign.) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Signé) Julio A. GUTIERREZ.

(L. S.) (Sign.) Julio A. GUTIERREZ.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,

*Secrétaire général du
Ministère des Affaires étrangères.*

positions du susdit traité ne pourront pas, de la part de la Bolivie, être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que l'Islande a accordés ou pourra à l'avenir accorder au Danemark.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole final, et y ont apposé leurs cachets

Fait à La Paz, en double exemplaire, le 9 novembre mil neuf cent trente et un

(L. S.) (Signé) K. MONRAD-HANSEN.
(L. S.) (Signé) Julio A. GUTIERREZ.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général du
Ministère des Affaires étrangères.

Treaty may not be invoked by Bolivia for the purpose of claiming any special favours which Iceland has granted or may hereafter grant to Denmark.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Final Protocol and have affixed thereto their seals.

Done at La Paz, in duplicate, the 9th November, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) (Signed) K. MONRAD-HANSEN.
(L. S.) (Signed) Julio A. GUTIERREZ.